

德中文對照索引

- Abfallbehandlungsanlage 廢料處理設施, 537
- Abwägung 權衡, 509
- Abwehrrecht 防衛權, 505
- allgemeine Notlage 一般急迫狀況, 37
- allgemeines Persönlichkeit 一般人格權, 221
- Ambulatorien 門診部門, 141
- Angelegenheit von öffentlichem Interesse 公共利益性質之事務, 510
- angemessener Schutz 適當的保護, 64
- Annäherungswissen 逐步接近的知識, 583
- Annexkompetenz 附帶權限, 143
- Annex-Materie 事項附屬, 57
- Appellfunktion 呼籲功能, 78
- Atom- und Strahlenschutzrecht 輻射防護法, 571
- auf Grund eines Gesetzes 基於法律, 232
- Aufgehoben 廢止, 277
- Aufgeschlossenheit 誘發性, 136
- Auflagen 附加負擔, 376
- Aufsichtsrat 監察會, 428
- Aussetzungs- und Vorlagebeschluß 違憲審查裁定, 527
- Aussprechen 宣示, 515
- Ausstrahlungswirkung 輻射效力, 506

Auswertung 證據的運用, 473
Beauftragte(r) 受任人, 456
Befugnis 權能, 515
Begleitforschung 伴隨研究, 58
Belastungspfad 負擔性, 579
Beobachtungspflicht 觀察義務, 122
Beobachtungs und Nachbesserungspflicht 注意及改善義務, 80
Berührt 影響, 277
Beschuß 決議部份, 313
Beschlussausschüsse 議決委員會, 279
Beweisaufnahme 調查證據, 473
Beweiserhebung 搜集證據, 473
BG-Immobilien-gesellschaft mbH 股權公司不動產有限公司, 421
Bindung an das Gesetz 法律拘束, 507
Bomben-Plutonium 炸彈用鈾, 550
Brennelement 燃料元件, 534
Brennelementfabriken 燃料元件工廠, 549
Brennstäbe 燃棒, 534
Brennstoffkreislauf 核燃料循環, 534
Brennstoff-Pellets 燃料丸, 536
Brennstoffversorgung 運進提煉燃料, 537

Brutrate 滋生比, 556
Brutzone 滋生區, 529
Bundesrat 聯邦參議院, 245, 312, 448
Bundestag 聯邦眾議院, 245, 415
bürgerliche Rechtsstreitigkeit 民事法律爭端, 506
Charterverkehr 包機航空, 382
conditio humana 人類的條件, 181
Das neue Blatt mit Gerichtswoche 法庭一周新報, 502
das Recht des Zeugniszwanges und der Zeugenvereidigung
強制證言和證人宣誓的權利, 474
das zumutbare Maß 可能之程度, 513
Datenschutz 人事資料保護, 449
deliktsrechtlicher Schutz 犯罪行為法上之保護, 500
demokratische Legitimation 民主正當性, 564
der Parlamentarische Rat 初制憲會議, 397
die öffentliche Fürsorge 公共照顧, 142
Die Enquete-Kommission Verfassungsreform 憲法改革調
查委員會, 469
die Neue Heimat Städtebau 新住屋城市建築, 421
die Weimarer Nationalversammlung 威瑪國家會議, 468
Dogmatik 釋義學, 507
Dokumentationspflicht 文件資料的義務, 102
Durchschlagskraft 穿透力, 83, 110

dynamischer Grundrechtsschutz 動態性基本權保護, 527, 577

Eigenständigkeit 獨特性, 275

Eigenwert 獨立價值, 275

ein Mehr an Recht 更高之法, 514

ein prognostisches Verhalten 預測性的行爲, 53

ein überwiegendes Interesse der Allgemeinheit 重大公共利益, 216

Einschnitte 新階段的開始, 51

Einstandspflicht 承擔義務, 159

Einstweilige Anordnung 假處分, 428

Endlagerung 終極貯存, 534

Energiegehalt 能量, 550

engere Formulierung 更嚴格的表述方式, 277

Entsorgungszentrum 終極廢料處置中心, 536

Erfordernisse einer wirksamen Rechtspflege 有效法律保護的要求, 221

Ergebnisoffen 不預設結果, 92

Ergebnisoffenheit 開放性, 95

Erkennen 認識, 515

Erlebnisfähigkeit 感同身受的能力, 553

Erledigt 解決, 491

Ermächtigungsgesetz 授權法, 274

ernsthaft 謹慎, 510
Europäische Gerichtshof 歐洲法院, 337
Exklusiv-Interview 獨家訪問, 503
Fähigkeit 權能, 509
Folgerecht 後續法, 169, 175
Fortbildung des Rechts 造法, 516
Fraktion 政黨黨團, 415
freie menschliche Persönlichkeit 自由人格, 275
Fristenlösung 期限解決方式, 17
fundierte allgemeine Gerechtigkeitsvorstellungen der
Gemeinschaft 共同體之基礎共通正義觀念, 515
Gattungsbegriff 憲法類型概念, 41
Gebote 誠命, 61
Gefahrenabwehr 危險防禦, 535
Geheimdienste 間諜活動, 282
Geheimchutzordnung 保護祕密規則, 430
Geltungskraft 法效力, 521
Gemeinwirtschaftlich 公共經濟, 415
Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages GeschOBT
德國聯邦眾議院議事規則, 427
Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen 營業競爭限制
防止法, 495
Gesetz und Recht 法律及法, 514

Gesetz zur Änderung und Ergänzung schadenersatzrechtlicher Vorschriften 修正及補充損害賠償法上規定之法律, 498

Gesetzesbefehl 法律要求, 516

Gesetzespositivismus 法律實證主義, 514

gesetzgeberische Weisungen 立法者之指示, 514

Gesetzmäßigkeitsgrundsatz 合法性原則, 275

Gespräch 對話, 49

Gestaltungsspielraum 形成餘地, 576

Gesetz über technische Arbeitsmittel, Maschinenschutzgesetz 技術生產工具法（機器防護法）, 575

Gewaltenmonismus 權力一元論, 563

Gewissens-entscheidung 良知決定, 119

gläserne Streikkasse 透明的罷工錢箱, 445

Grundnorm des bürgerlich-rechtlichen Persönlichkeitsschutzes 民法上之人格保護基本規範, 498

Grundrechtskatalog 基本權目錄, 501

Grundwertung 基本評價, 48

gute Absicht 良好的意圖, 275

Halbwertszeit 半衰期, 534

Handlungsfreiheit 行為自由, 504

Hemmschwelle 防制門檻, 39

Herrenreiter 仕紳騎士, 499

Hilfe 協助, 26
hochgradig radiotoxischen 帶有劇毒, 534
Hochheitsrechte 國家權力, 338
ideelle Beeinträchtigung 精神上侵害, 499
ideeller Schadenersatz 精神損害賠償, 500
in vertretbarer Weise 以適當的方式, 73
Indikationenregelung 指標規則, 22
indikationsbestimmte Strafdrohung 指標為準據的刑法
制裁, 9
Indizien 徵引, 86
informierte Entscheidung 告知後決定, 52
Institutionen 獨立的機關, 279
intensivierte Inhaltskontrolle 強烈的內容審查, 52
Intergrationsprogramm 整合綱要, 338
irreversible Zwänge 無法復原的強制性, 534
juristischer Alltag 法律日常, 281
jus superveniens 最高法規範, 520
Kernbereich exekutiver Eigenverantwortung 行政自我負
責的核心範圍, 486
Koalitionsfreiheit 結社自由, 490
koalitionsmäßige Betätigung 聯合方式之活動, 438
Kommerzialisierung der Ehre 名譽之商業化, 513
Kompetenzzuordnung 權限分配, 563

Kontinuum 接續的過程, 51

Koppelprodukt 連結性產物, 567

Korrektur- oder Nachbesserungspflicht 修正或改善義務, 121

Landesregierungen 邦政府, 145

legislative Fehlleistung 立法上之敗筆, 518

Leichtwasserreaktor-Brennstoffkreislauf 輕水反應器的燃料循環, 536

Leistungsreaktor 商用反應器, 538

Leitentscheidung 原則性決定, 532

Letztverantwortung 最終責任, 80

Linienvverkehr 定線航空, 382

Lückenlosigkeit 無漏洞, 514

Luftverkehrsgesetz 航空法, 375

methodisch-dogmatische Erwägungen 釋義上之衡量, 519

Mitbestimmungsurteil 參與企業決定判決, 53

mögliche irreversible Schäden 無法復原的可能損害, 548

Monopolkommission 壟斷委員會, 485

Musterzulassung 範例許可, 375

Mutterschaft 母性, 38

Nachbarklage 鄰人訴訟, 390

Nachbehandlung 後續療程, 105
Nachfolger 繼任人, 421
Natriumsgekühlten Reaktor 鈉冷卻反應器, 529
Natur der Sache 事物本質, 435
Naturalrestitution 回復原狀, 494
Nebenbestimmungen 附帶規定, 580
NEUE HEIMAT 新住屋, 419
nicht strafbar 不罰, 54
nichtrechtswidrig 不違法, 54, 109
Nicht-Rechtswidrigkeit 非違法性, 56
Nidation 著床, 51
niemals unzumutbar 無期待可能, 514
normativer Inhalt 規範內涵, 273
Normklarheit und -bestimmtheit 法治國規範明確性, 475
nulla poena sine lege 無法律則無刑罰, 506
Nutzungs- und Verbrauchsrecht 耗用權, 587
obiter dictum 旁論, 173
öffentliche Fürsorge 公共照顧, 57
Organkompetenz 機關權限, 449
Personensein 人之存在, 274
Planfeststellungsbeschluss 計劃確定裁決, 375
Plutonium 鈾, 529
Plutoniumerstbeladung 鈾滿載, 549

Plutonium-Inventar 鈾存貨, 550
Plutoniumskreislauf 鈾循環系統, 552
Plutoniumwirtschaft 鈾經濟, 542
pönale Elemente 刑罰要素, 521
positive Satzungen 實證規章, 514
Postulat 前提假設, 514
potentielle Wirkkraft 潛在影響力, 509
praktische Vernunft 實踐理性, 515, 584
präventive Verbote mit Erlaubnisvorbehalt 預防性禁止
規定, 539
Presse 報業, 510
Prinzip der Bundestreue 聯邦忠誠原則, 50
private Sphäre 私人生活領域, 508
privatrechtsgestaltende Kraft des Grundgesetzes 基本法
之私法形成效力, 518
Privatsphäre 私人事務, 503
pro forma 形式, 38
Prognose-Rechtsprechung 預測的判決見解, 547
Prognosespielraum 預測空間, 547
Prototyp 示範機型, 548
prozeßhaftes Element 進程要素, 156
Prüfverbände 審查協會, 421
Radioaktivität 放射性, 554

Radionuklide 輻射能, 551
Rat 建議, 26
rationale Argumentation 理性之論證, 515
Räumungsschutz 租屋的保護, 398
Reaktorplutonium 反應器鈾, 550
Rechtfertigungsgrund 合法化事由, 138
rechtliche Gebot 法要求, 499
Rechtsakt 法案, 338
Rechtsfigur 權利型態, 508
Rechtsfindung 法源, 502
Rechtsgemeinschaft 法律社會, 278
Rechtmäßigkeit 合法性, 276
Rechtsprechung 審判實務, 496
Rechtssicherheit 法律安定性, 505
Rechtsunsicherheit 法不安定性, 588
Rechtsweg 法律救濟途徑, 374, 390
Rechtswegerschöpfung 法律（救濟）途徑, 387
Rechtswert 權利價值, 274
“Recht” zu sprechen 依「法」審判, 517
Regreßfahrt 代位風險, 505
Reichweite 範疇, 63
Restrisiko 剩餘風險, 577
Restschaden 剩餘損害, 577

richterliche Rechtsfortbildung 法官造法, 502
Richtervorbehalt 法官保留, 216
Richtlinie 指導綱領, 338
Rücknahme 撤回, 580
Sabotagegruppe 陰謀破壞隊, 553
sachbezogen 事理, 510
Scheinwahl 虛偽選舉, 453
Schlußstein 竣工冠石, 163
Schnell-Brüter 快滋生反應器, 528, 529
schöpferische Rechtsfindung 創造性尋求法源, 515
Schuldprinzip 罪責原則, 219
Schutzauftrag 保護委託, 509
Selbstbestimmung der Frau 婦女的自我決定, 49
Selbstbestimmungsrecht 自我決定權, 158
Selbstindikation 自我指標, 85, 130
Sensation 膾炙人口, 510
seriös 嚴謹, 510
Signalwirkung 徵象效果, 45
Sinnganze 意義整體, 514
Sinngemäß 意義上, 475
Sonderrecht gegen die Presse 報業之特別法, 505
sozialer Wohnungsbau 國民住屋建築, 484
soziales Netz 社會網系, 39

Sozialstaatsprinzip 社會國原則, 130
Spaltzone 分裂區, 529
Spezialgesetze 特殊法律規定, 513
Sprenganordnung 爆炸器, 550
Staatsbezug 國家關聯性, 434
Staatsräson 國家理智, 281
Stand der Technik 科技現狀, 575
Strafbarkeit 可罰性, 506
Straffreiheit 不予處罰, 56
streitbare Demokratie 防衛性民主, 280
Subsumierungen 涵攝過程, 160
Subventionsbestimmung 經濟輔助規定, 484
Tarifgegner 團體協約之對方當事人, 438
Tatbestandsausschluß 阻卻構成要件, 84
Teilgebiet des Rechts 一部分法領域, 521
Teilgenehmigung 部分許可, 529
thermische Reaktor 熱中子反應器, 534
totaler Polizeistaat 極權的警察國家, 538
Toxizität 毒性, 537
tragenden Konstitutionsprinzipien 基本憲政原則, 274
übertragende Rechtsgüter 優越之法益, 280
ultima ratio 最後手段, 52, 68
Umlaufzeit 循環週期, 549

Umweltgutachten 環境負擔, 376
unantastbarer Kernbereich privater Lebensgestaltung 不容他人侵犯的私人生活核心內涵, 210
unbefugte Abzweigungen 無權轉用, 539
ungeschiedene Gesamtheit 不可分綜合體, 174
Unmaterial 非物質上, 495
Untermaßverbot 不足禁止原則, 63
Unwerturteil 非價判斷, 169
unzulässig 不法, 504
Unzumutbarkeit 期待不可能, 66
Uranoxid 氧化鈾, 529
Uran-Plutonium-Mischoxid 氧化鈾與氧化鈾的混和物, 529
verächtliche Behandlung 蔑視性的行爲, 274
Verbote 禁止, 62
Verfassungskonform 符合憲法的, 456
verfassungskonforme Auslegung 合憲解釋, 111
verfassungsmäßige Rechtsordnung 合憲法秩序, 514
verfassungsrechtlicher Gattungsbegriff 憲法類型概念, 124
Verfassungsschutz 憲法保護, 281
Verhalten 行爲舉措, 507
Verhaltensanforderungen 行爲要求, 61

Verhältnislistenwahl 比例選舉, 453
Verifikationsabkommen 證明協定, 539
vermindert Schuldfähig 減輕責任能力, 212
verschärfte Vernehmung 加強審問, 282
Verteidigungsausschuß 國防委員會, 464
vertretbar 適當, 72
Vertretbar-keitskontrolle 適當性審查, 52
Verwaltungskörper 行政機關, 273
Verwertungsverbot 禁止採為證據, 35
von Obrigkeits wegen 當權者, 275
Vorabentscheidung 先決定, 384
Vorlagebeschluß 裁定, 543
Vorrang 優位, 161
Vorsorge 防備, 554
Wahrscheinlichkeit 或然率, 555, 577
weite Formulierung 廣泛的內涵, 271
Wertneutral 價值中立, 43
Wertordnung 價值秩序, 275, 554
wesentlich 重要的, 532
Wesentlichkeitstheorie 重要性理論, 535
Widerruf 撤銷, 580
Wiederaufarbeitung 再加工處理, 534
Wiederaufarbeitungstechnik 再生處理技術, 536

Wohnungsgemeinnützigkeitsgesetz 公益住屋法, 422

Wünschbarkeit 可欲性, 505

zentraler Punkt 主要之點, 48

Zufallsfunden 附帶發現物, 35

Zustimmungsgesetze 同意法案, 338

Zutrittsrecht 進入權, 456

Zweiheit in Einheit 二合一, 62, 86